



01,02-05-2

Број: 05-05-1- 600-2/11  
Сарајево, 21. фебруар 2011. године

21-02-2011

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ**  
**- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

21.02.2011

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Broj	Broj priloga
		01,02-05-d-171/11	

B

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Малезије о сарадњи у области културе. Споразум је потписао мр Средоје Новић, министар цивилних послова БиХ, у Куала Лумпуру, 01. јула 2008.**

Будући да је Министарство цивилних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





MFA – BA - MPP

Broj: 08/1-42-4150-1/11  
Sarajevo, 15.02.2011. godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO : 11.02. 2011.			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
05	05-1	600	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Malezije o saradnji u oblasti kulture; - dostavlja se -**

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Malezije o saradnji u oblasti kulture, koji je potpisan u Kuala Lumpuru 01. jula 2008. godine, u dva originala na engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 40. sjednici, održanoj 26. juna 2008. godine, prihvatilo predmetni Sporazum i za potpisivanje ovlastilo Sredoja Novića, ministra civilnih poslova Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 143. sjednici, održanoj 09. februara 2011. godine, utvrdilo je Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Sporazuma.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), provede postupak ratifikacije Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Malezije o saradnji u oblasti kulture.

  
Sven Alkalaj  
MINISTAR



**SPORAZUM**

**IZMEĐU**

**VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

**I**

**VLADE MALEZIJE**

**O SARADNJI U OBLASTI KULTURE**

**VIJEĆE MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADA MALEZIJE** (u daljnjem tekstu navedene pojedinačno kao "Strana" a zajedno kao "Strane"),

u želji da unaprijede bilateralne odnose između dviju zemalja u oblasti kulture,

vjerujući da je saradnja u oblasti kulture obostrano korisna,

**USAGLASILE SU SE O SLJEDEĆEM:**

### **ČLAN 1. CILJEVI SARADNJE**

U skladu sa važećim zakonima, pravilima i propisima koji se primjenjuju u svakoj zemlji, Strane nastoje promovirati i unaprijediti kulturu u obje zemlje pomoću:

- a. unaprjeđenja uzajamnog razumijevanja i prijateljstva između dvaju naroda;
- b. promoviranja kulturalnih razmjena i saradnje između dviju zemalja;
- c. prepoznavanja zajedničkog interesa objiju zemalja za uspostavom saradnje u oblasti kulture;
- d. prepoznavanja značaja kulture u unaprjeđenju znanja i razumijevanja između oba naroda kao osnovnog elementa kulturnog razvoja objiju zemalja.

### **ČLAN 2. OBLASTI SARADNJE**

U skladu sa važećim zakonima, pravilima i propisima koji se primjenjuju u njihovim zemljama, Strane nastoje saradivati na sljedeće načine:

- a. potiču i omogućuju blisku saradnju između muzeja, arheologije, arhiva, umjetnosti i kulturnih institucija dviju zemalja;
- b. saraduju u razmjeni literature, reproduktivne umjetnosti, likovne umjetnosti i ostalih kulturnih oblasti;
- c. potiču i omogućavaju razmjenu arheoloških, muzejskih i arhivskih materijala objiju zemalja;
- d. potiču i omogućavaju razmjenu materijala kao što su publikacije i ostali oblici audio-vizuelne kulture objiju zemalja;
- e. saraduju u istraživačkom radu i razvoju kroz razmjenu iskustava, publikacija, istraživačkih studija i ostalih informacija vezanih za kulturu;
- f. saraduju u oblastima kulturnog i umjetničkog obrazovanja i obuke za promoviranje tehničke podrške i specijaliziranih ljudskih resursa kroz razmjenu eksperata i informacija, obuka osoblja, komparativnih studija o programima obučavanja i razvoja vještina objiju zemalja;
- g. saraduju u organizaciji sastanaka i posjeta zvaničnika, stručnjaka i tehničkog osoblja kroz razmjenu programa između dviju zemalja;
- h. saraduju u pružanju pomoći u publikovanju i promoviranju kulturnih izložbi i predstava u obje zemlje.



### **ČLAN 3. NADLEŽNI ORGAN**

- a. U svrhu ovog Sporazuma, Strane su se uzajamno usaglasile da je nadležni organ za Maleziju Ministarstvo kulture, umjetnosti i baštine, dok je to za Bosnu i Hercegovinu Ministarstvo civilnih poslova.
- b. Strane će, po potrebi, održavati konsultacije o pitanju provedbe ovog Sporazuma.
- a. Strane će ustanoviti procedure, planove i predložiti programe saradnje kako bi olakšale provedbu ovog Sporazuma.

### **ČLAN 4. IZVRŠNI PROGRAM**

Za provedbu ovog Sporazuma, Strane su se usaglasile da nadležna organizacija za obje zemlje izrađuje izvršni program za kulturalnu razmjenu predviđenu ovim Sporazumom.

### **ČLAN 5. FINANSIJSKA ODGOVORNOST**

Finansijska odgovornost za provedbu ovog Sporazuma se utvrđuje uzajamnim dogovorom Strana.

### **ČLAN 6. POVJERLJIVOST**

Svaka Strana se obavezuje na čuvanje povjerljivosti ili tajnosti dokumenata, informacija i podataka dobivenih tokom perioda provedbe Sporazuma. U slučaju raskida istog, Strane su saglasne da se odredbe ovog Člana nastave primjenjivati u periodu o kojem će se Strane usaglasiti.

### **ČLAN 7. RJEŠAVANJE SPORA**

Bilo kakva razlika ili spor koji proističe iz provedbe odredbi ovog Sporazuma se rješava na prijateljskoj osnovi pomoću konsultacija ili pregovora između Strana, bez obraćanja trećoj strani ili međunarodnom tribunalu.

### **ČLAN 8. IZMJENE, AMANDMANI I DOPUNE**

- a. Strane mogu mijenjati, dopunjavati i preinačiti cijeli ili dio ovog Sporazuma uzajamnim pismenim dogovorom. Te izmjene, dopune i preinake, ukoliko su dogovorene između Strana, stupaju na snagu po uzajamnom dogovoru Strana.
- b. Bilo kakva izmjena, dopuna ili preinaka izvršava se bez utjecaja na prava i obaveze koje proistječu iz ili se zasnivaju na ovom Sporazumu prije ili do datuma izvršenja te izmjene, dopune ili preinake.

### **ČLAN 9. ZAŠTITA PRAVA INTELEKTUALNOG VLASNIŠTVA**

Zaštita prava intelektualnog vlasništva sprovodi se u skladu sa pojedinačnim nacionalnim zakonima i propisima Strana, kao i u skladu sa međunarodnim sporazumom koji su Strane potpisale.

## **ČLAN 10. OBUSTAVA**

Svaka Strana zadržava pravo da iz razloga sigurnosti, javnog reda ili javnog zdravlja privremeno obustavi ovaj Sporazum, u cijelosti ili djelimično, a obustava stupa na snagu trideset (30) dana nakon što druga Strana primi pismeno obavještenje putem diplomatskih kanala.

## **ČLAN 11. STUPANJE NA SNAGU**

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan koji Strane odrede, po prispjeću obavijesti putem razmjene diplomatskih nota.

## **ČLAN 12. TRAJANJE SPORAZUMA**

U skladu sa Članom 13., ovaj Sporazum je punovažan za period od pet (5) godina, nakon čega se automatski produžava na isti ili duži period od pet (5) godina, osim u slučaju da je neka od Strana raskinula isti najmanje šest (6) mjeseci prije isteka prvobitnih pet (5) godina.

## **ČLAN 13. RASKID**

- a. Svaka Strana može raskinuti ovaj Sporazum pismenim obavještavanjem upućenim drugoj Strani prije datuma raskidanja Sporazuma,
- b. U slučaju raskida, odredbe ovog Sporazuma ostaju na snazi dok se prava i obaveze koje proističu iz istog, uključujući i procedure, planove i programe saradnje u potpunosti ne provedu, osim u slučaju ako se Strane ne usaglasе drugačije.

U svrhu čega dole potpisani, ovlašteni od njihovih Vlada, potpisuju ovaj Sporazum.

SAČINJENO u KUALA LUMPURU 1. jula 2008. godine, u dva (2) originala, na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine

Sredoje Nović, s.r.

Za Vladu Malezije

Dato' Seri Fj.Mohd Sfafie bin Fj. Adac, s.r.